

Gott b'hüte dich, desgleichen mich

SATB a cappella

Text: Paul Dulner

Engl. Textübertragung: Constance Stöhs

Musik: Leonhard Lechner (~1553–1606),

Neue lustige Teutsche Lieder, Nr. 8

S

1. Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich, ich bitt, wöllst
 2. Ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund' das böß' Un -
 3. Ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist, dass ich von
 4. Doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr wie - drum zu

A

1. Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich, ich bitt, wöllst
 2. Ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund' das böß' Un -
 3. Ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist, dass ich von
 4. Doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr wie - drum zu

T

B

1. Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich, ich bitt, wöllst
 2. Ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund' das böß' Un -
 3. Ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist, dass ich von
 4. Doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr wie - drum zu

Klavier/Piano
(for rehearsal)

1. May God protect you and protect me, too, I entreat you, would you
 2. Although now only a few hours remain, the calamity
 3. I wished that you knew how heavy-hearted I am that I must
 4. Yet next year I will in truth return to you again,

5

dich von mir mit mich - ten - ken, Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich, ich
 glück mich von dir weg würd' trei - ben, ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund' das
 dir mich ein zeit - lang musß keh - ren; ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist, dass
 dir, tu dich so hart nicht grä - men; doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr wie -

dich von mir mit mich - ten - ken, Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich, ich
 glück mich von dir weg würd' trei - ben, ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund' das
 dir mich ein zeit - lang musß keh - ren; ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist, dass
 dir, tu dich so hart nicht grä - men; doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr wie -

dich von mir mit mich - ten - ken, Gott b'hü - te dich, des - glei - chen mich,
 glück mich von dir weg würd' trei - ben, ob - wohl jet - zund noch we - nig Stund'
 dir mich ein zeit - lang musß keh - ren; ich wollt, du wüsst, wie schwer mir ist,
 dir, tu dich so hart nicht grä - men; doch ü - bers Jahr komm ich für - wahr

turn away from me, I
 will drive us apart,
 abandon you for a while;
 do not grieve so bitterly;

may God protect you
 although now
 I wished that you knew
 yet next year

and protect me, too,
 only a few hours remain,
 how heavy-hearted I am
 I will in truth return

I
 the
 that
 to



11

bitt, wöllst dich von mir mit-nich-ten len-ken, will auch ich, so
 bö's Un-glück mich von dir weg wird trei-be'n, soll doch mein Lieb', soll
 ich von dir mich ein-zeit-lang muss keh-ren; kann's mit um-gehn, kann's
 drum zu dir, tu dich so hart nit grä-ven; will den-noch jetzt, will

ich bitt, wöllst dich von mir mit-nich-ten len-ken, so will auch ich,
 das bö's Un-glück mich von dir weg wird trei-be'n, soll doch mein Lieb',
 dass ich von dir mich ein-zeit-lang muss keh-ren; kann's mit um-gehn,
 wie-drum zu dir, tu dich so hart nit grä-ven; will den-noch jetzt,

*entreat you, would you
calamity
I must
you again,* *turn away from me,
will drive me
abandon me for a while
do not grieve* *so also I will,
my love for you
I cannot avoid it,
I will nevertheless,* *so
should,
I cannot
I will*

16

will auch ich, so will auch ich, so will auch ich an dich ge-wiss-lich
 doch mein Lieb', soll doch mein Lieb', soll doch mein Lieb' zu dir stets e-wig
 nit um-gehn, kann's mit um-gehn, nit um-gehn, die Not tut's so be-
 den-noch jetzt, will den-noch jetzt, will den-noch jetzt ein freund-lich Ur-laub

will auch ich, so will auch ich an dich ge-wiss-lich den-
 doch mein Lieb', soll doch mein Lieb' zu dir stets e-wig blei-
 nit um-gehn, kann's mit um-gehn, die Not tut's so be-geh-
 den-noch jetzt, will den-noch jetzt ein freund-lich Ur-laub neh-

will auch ich, so will auch ich an dich ge-wiss-lich den-
 doch mein Lieb', soll doch mein Lieb' zu dir stets e-wig blei-
 nit um-gehn, kann's mit um-gehn, die Not tut's so be-geh-
 den-noch jetzt, will den-noch jetzt ein freund-lich Ur-laub neh-

*also I will,
my love for you,
avoid it,
nevertheless,* *so also I will,
my love for you should
I cannot avoid it,
I will nevertheless* *certainly think of you,
remain forever true,
necessity demands it,
take a peaceful respite now.*



22

den - - - ken ohn' Un - ter - lass, ohn' Un - ter - lass:
 blei - - - ben, ver - trau mir das, ver - trau mir das:
 geh - - - ren. Ist ü - ber d'Maß, ist ü - ber d'Maß:
 neh - - - men. Ich muss auf d'Straß', ich muss auf d'Straß':

ken ohn' Un - ter - lass, ohn' Un - ter - lass:
 ben, ver - trau mir das, ver - trau mir das:
 ren. Ist ü - ber d'Maß, ist ü - ber d'Maß:
 men. Ich muss auf d'Straß', ich muss auf d'Straß':

den - - - ken ohn' Un - ter - lass, ohn' Un - ter - lass: 1.-4. Ach,
 blei - - - ben, ver - trau mir das, ver - trau mir das:
 geh - - - ren. Ist ü - ber d'Maß, ist ü - ber d'Maß:
 neh - - - men. Ich muss auf d'Straß', ich muss auf d'Straß':

without ceasing,
 I must take to the road.

without ceasing:
 trust in me:
 it is beyond bearing:
 I must take to the road:

Oh,

29

1.-4. Ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass, ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass.
 1.-4. Ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass, ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass.
 1.-4. Ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass, ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass.
 Schei - den macht uns die Äug - lein nass, ach, Schei - den macht uns die Äug - lein nass.

oh, parting makes our eyes moist, oh, oh, parting makes our eyes moist.

• Für die Aufführung empfiehlt sich eine in Lautstärke und Tempowahl variierte Vortragsweise der einzelnen Strophen. / For the performance it is recommended that the volume and choice of tempo of the individual verses be varied.

